

ПРОВЕДЕНИЕ ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Вступительные испытания по иностранному языку на Кафедре иностранных языков ННЦМБ ДВО РАН проводятся в соответствии с Приказом Минобрнауки России от 12.01.2017 г. № 13 "Об утверждении Порядка приема на обучение по образовательным программам высшего образования - программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре" и Приказом директора ННЦМБ ДВО РАН.

Успешное прохождение вступительного испытания по иностранному языку является обязательным условием для поступления в аспирантуру ДВО РАН. Цель испытания – установить степень владения поступающими иностранным языком в соответствии с федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования по программам специалитета и (или) программам магистратуры, подготовленности поступающих к успешному изучению иностранного языка как части образовательных программ высшего образования - программ подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре ДВО РАН.

Вступительные испытания по иностранному языку на Кафедре иностранных языков ННЦМБ ДВО РАН проводятся два раза в год. Сроки и продолжительность сессий устанавливаются в соответствии с Приказом директора ННЦМБ ДВО РАН; даты испытаний определяются Кафедрой.

К вступительным испытаниям по иностранному языку поступающие в аспирантуру допускаются только после успешного прохождения вступительных испытаний по направлению подготовки и при наличии заявки из институтов, в аспирантуру которых они поступают.

Вступительные испытания по иностранному языку проводятся в форме вступительного экзамена (сочетание устной и письменной форм).

Кафедра иностранных языков ННЦМБ ДВО РАН может проводить вступительные испытания дистанционно при условии идентификации поступающих при сдаче ими вступительных испытаний в порядке, установленном правилами приема, утвержденными ННЦМБ и соответствующим институтом.

Вступительное испытание проводится по литературе, представленной сдающим.

Накануне вступительных испытаний проводится консультация; на консультацию следует приходить с литературой.

Требования к литературе

Проходящие испытания представляют литературу по направлению подготовки, авторами которой являются носители языка. Литературу, как

правило, составляют научные статьи, монографии, сборники статей. Определители, инструкции, справочники исключаются. Общий объем источников должен быть не менее 200 стр. (объем одной страницы принимается равным 1800 печ. знаков).

Вступительные испытания по иностранному языку включают:

- 1) Письменный перевод текста средней трудности по направлению подготовки поступающего. Объем предлагаемого текста равен 2 000 печатных знаков с пробелами. Время выполнения перевода - 60 минут. Пользоваться словарем разрешается, в том числе и электронными версиями. **ЗАПРЕЩАЕТСЯ** пользоваться во время данного испытания смартфонами, мобильными телефонами и подобными гаджетами.
- 2) Устный перевод текста по направлению подготовки объемом составляет 1 200 печатных знаков, включая пробелы. Пользоваться словарем разрешается. Время на подготовку – 15 мин.
- 3) Беседа по вопросам, связанным с будущей научной работой поступающего.

Уровень знаний поступающих оценивается по четырёхбалльной системе: "отлично", "хорошо", "удовлетворительно", "неудовлетворительно".

Результаты испытаний с указанием всех аспектов и оценок по ним вносятся в экзаменационный лист, предъявляемый экзаменуемым, а также фиксируются в Журнале учета кандидатских экзаменов и вступительных испытаний, ведущемся на Кафедре.

Порядок проведение вступительного испытания:

1. Письменный перевод

Поступающие получают текст из принесенной ими литературы. Письменный перевод выполняется на отдельных листах. На первом листе разборчиво (печатными буквами) указываются фамилия, имя, отчество (ФИО) поступающего, занимаемая должность, место работы, дата проведения испытания и выходные данные источника, из которого предложен текст для перевода. Каждый лист перевода подписывается членами экзаменационной комиссии и поступающим.

При проверке письменного перевода поступающий читает рукописный вариант, а члены комиссии по тексту оригинала следят за правильностью перевода. Ошибки отмечаются красным карандашом; проверяется не профессиональные переводческие навыки, а точное понимание прочитанного, знание грамматики, лексики и терминологии по направлению подготовки.

2. Устный перевод

Текст для устного перевода должен быть несколько легче текста для письменного перевода.

При устном переводе учитывается способность ориентироваться в общем содержании отрывка, умение быстро разобраться в структуре предложения и точно понимать смысл прочитанного.

Стилистические неточности при оформлении перевода не учитываются.

3. Беседа по специальности

В беседе могут быть затронуты следующие вопросы: биография, образование поступающих в аспирантуру, их исследования в выбранной области науки, и т.п.

Проверяется понимание поступающим устной речи, умение правильно реагировать на вопросы на иностранном языке, а также собственно владение навыками устной речи в пределах лексико-грамматического минимума в соответствии с федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования по программам специалитета и/или программам магистратуры.

Выставление общей оценки:

Оценки выставляются отдельно по каждому виду работы, затем выводится средний балл.

ФАНО России
Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Национальный научный центр морской биологии
Дальневосточного отделения Российской академии наук
Кафедра иностранных языков

Согласовано:

Утверждаю:

Заведующий аспирантурой
Института....

Директор ИнститутаДВО
РАН

«_____» _____ **201** г.

«_____» _____ **201** г.

ТИПОВАЯ
ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ

по образовательной программе высшего образования - программе
подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре

«Иностранный язык»

Для всех направлений и профилей подготовки в аспирантуре
Форма подготовки: очная/заочная

Программа вступительных испытаний обсуждена и принята на заседании кафедры иностранных языков ИБМ ДВО РАН, протокол № 3 от 30.03.2016 года.

Составители программы: доценты Бартков Б.И., Збань А.В., Савинцева С.И., Смеркович В.С., Тарасова Г.Я.

Зав. каф. иностранных языков ННЦМБ ДВО РАН, д.ф.н. Е.В. Терехова

Владивосток

2016

Оборотная сторона титульного листа программы

I. Программа вступительных испытаний пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «29» _____ марта 2017 г. № 20

**Зав. каф. иностранных языков ННЦМБ ДВО РАН,
Д.филол.н.**

Е.В. Терехова

II. Программа вступительных испытаний пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20 г. № _____

**Зав. каф. иностранных языков ННЦМБ ДВО РАН,
Д.филол.н.**

Е.В. Терехова

Типовая программа вступительных испытаний включает:

- аннотацию;
- требования к поступающим;
- содержание вступительных испытаний;
- критерии оценок;
- список рекомендуемой литературы и ресурсов.

АННОТАЦИЯ

Вступительные испытания проводятся в соответствии с Приказом Минобрнауки России от 12.01.2017 г. № 13 "Об утверждении Порядка приема на обучение по образовательным программам высшего образования - программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре"

Типовая программа вступительных испытаний составлена на основе федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования по программам специалитета и (или) программам магистратуры.

Типовая программа вступительных испытаний предназначена для поступающих на образовательные программы высшего образования - программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре по направлениям:

№ п/п	Код направления подготовки	Название направления подготовки	Номер приказа об утверждении ФГОС
1			
2			
3			
4			

Цель вступительных испытаний - выявление среди поступающих в аспирантуру наиболее способных и подготовленных к освоению

образовательных программ высшего образования - программ подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре.

Вступительные испытания проводятся в форме вступительного экзамена (сочетание устной и письменной форм).

ТРЕБОВАНИЯ К ПОСТУПАЮЩИМ

Требования к поступающим в аспирантуру соответствуют федеральным государственным образовательным стандартам высшего образования по программам специалитета и (или) программам магистратуры.

На экзамен необходимо принести аутентичную литературу по направлению (профилю) подготовки (монографии или статьи) - не менее 200 страниц (объем 1 страницы принимается равным 1 800 печатных знаков).

СОДЕРЖАНИЕ ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ

Учитывая перспективы практической и научной деятельности аспирантов, требования к знаниям и умениям на вступительном экзамене осуществляются в соответствии с уровнем следующих языковых компетенций:

Говорение и аудирование

Поступающий в аспирантуру должен показать на экзамене владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной диалогической речью в ситуации профессионального общения в соответствии с федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования по программам специалитета и (или) программам магистратуры.

Оценивается умение адекватно воспринимать речь и давать логически обоснованные развёрнутые и краткие ответы на вопросы экзаменатора; оценивается содержательность, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

На экзамене контролируются навыки изучающего чтения. Поступающий в аспирантуру должен продемонстрировать умение читать

оригинальную литературу по направлению (профилю) подготовки, максимально полно и точно переводить её на русский язык, пользуясь словарём и опираясь на профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Как письменный, так и устный переводы должны соответствовать нормам русского языка.

Оцениваются навыки изучающего чтения.

Перевод

Письменный перевод научного текста по направлению (профилю) подготовки оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме языка перевода, включая употребление терминов.

Оценивается адекватность перевода.

Структура вступительного испытания

1. Письменный перевод оригинального научного текста по направлению (профилю) подготовки экзаменуемого с иностранного языка на русский. Объём текста равен 2000 печатных знаков, включая пробелы; время выполнения перевода составляет 60 минут. Разрешается пользоваться словарем, в том числе и электронным. Электронными гаджетами, такими как планшеты, мобильные телефоны, смартфоны и т.д.) пользоваться запрещено.
2. Устный перевод оригинального научного текста по направлению (профилю) подготовки экзаменуемого объёмом 1200 печатных знаков, с пробелами. Время на подготовку – 15 минут. Пользоваться словарём, в том числе электронным, разрешается. Указанными выше электронными гаджетами – нет.
3. Беседа на темы, связанные с будущей профессиональной деятельностью.

Критерии оценок

Критерии оценивания письменного перевода текста по направлению (профилю) подготовки

Оценка «Отлично» – ставится за перевод, выполненный в требуемом объеме (2000 знаков за 60 мин.) и без существенных смысловых искажений; допускаются 2-3 неточности в передаче лексических и грамматических значений, не влияющих на смысл предложения. (Ошибки в понимании временных форм, форм числа, степеней сравнений и т.п.).

Оценка «Хорошо» – ставится за перевод, выполненный в требуемом объеме; допускается одно существенное искажение (на уровне предложения) и 3-4 неточности в передаче лексико-грамматических значений или при пропусках и незаконченном переводе на 15 % текста. (Под искажением понимается неверная передача значений оригинала на уровне предложения).

Оценка «Удовлетворительно» – ставится за 2-3 существенных искажения и 3-4 неточности или при выполнении перевода по объему на 75% (из-за пропусков или невыполнения нормы времени).

Оценка «Неудовлетворительно» – ставится, если перевод выполнен с таким количеством искажений и лексико-грамматических неточностей, которые свидетельствуют о непонимании основного содержания текста или при переводе текста менее чем на 70 %.

Критерии оценивания устного перевода

Оценка «Отлично» - ставится за полную передачу содержания текста, оформленную в виде четко построенных предложений, при 1 - 2 неточностях лексико-грамматического характера.

Оценка «Хорошо» - ставится за перевод, отражающий основное содержание текста с достаточной полнотой, но содержащий несущественные отклонения от вышеуказанных требований.

Оценка «Удовлетворительно» – ставится за перевод, удовлетворительно отражающий основное содержание текста, содержащий пропуски в передаче основной информации (не более 25%) и не более 1 смыслового искажения.

Оценка «Неудовлетворительно» - ставится за ответ, в котором пропущено или искажено более 25% существенной информации.

Критерии оценивания беседы на иностранном языке по вопросам, связанным с направленностью обучения и научной работой экзаменуемого

Оценка «Отлично» – ставится в том случае, когда между экзаменуемым и экзаменационной комиссией достигается полное взаимопонимание, при этом допускаются ошибки на уровне слова, не мешающие пониманию. Темп речи близок к естественному),

самоконтроль хорошо развит в рамках лексико - грамматического минимума, определяемого федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования по программам специалитета и/или программам магистратуры.

Оценка «Хорошо» – ставится при достижении полного взаимопонимания между экзаменуемым и экзаменационной комиссией. Допускаются: 2-3 лексико-грамматические ошибки в рамках лексико-грамматического минимума. Темп речи близок к естественному. Самоконтроль сформирован для основных явлений лексико-грамматического минимума.

Оценка «Удовлетворительно» – ставится при достижении взаимопонимания между экзаменуемым и экзаменационной комиссией, которое, однако, достигается не сразу – путем дополнительных вопросов, повторов, упрощения синтаксической структуры вопросов и т.п. Темп речи ниже естественного, но не мешает взаимопониманию, встречающиеся грубые лексико-грамматические ошибки (3-4) не затрудняют восприятие и понимание речи. Самоконтроль сформирован удовлетворительно.

Оценка «Неудовлетворительно» – ставится в том случае, если ошибки экзаменуемого мешают взаимопониманию, а темп речи ниже естественного. Самоконтроль не сформирован.

СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И РЕСУРСОВ

I. Электронный словарь:

АВВУ Lingvo

II. Интернет-ресурсы:

1) Словари и информационно-образовательные сайты:

<http://www.lingvo-online.ru>

<http://www.multitran.ru>,

<https://en.wikipedia.org>

2) МОДК:

<https://www.edx.org>

<https://www.coursera.org>

Английский язык

1. Рубцова М.Г. Полный курс английского языка. Учебник-самоучитель. Четвертое издание, исправленное и дополненное. М.: Астрель: АСТ, 2008 г.

2. Рубцова М.Г. Чтение и перевод научной и технической литературы: лексико-грамматический справочник. Учебник. 2-е изд. испр. и доп. М.: АСТ: Астрель:, 2010.

3. Сивергина О.В. От азов к совершенству, Курс английского языка, Издание второе, исправленное. Москва: Высшая школа, 1999г.

4. Мальцева Н.А., Цветкова И.В., Пояганова Е.И., Заварина Н.Н.. Сборник упражнений по грамматике английского языка. Учебное пособие. М.: Глосса-пресс, 2006.

5. Шанаева Н. В. Краткая грамматика английского языка в таблицах и схемах. Новосибирск: Наука, Сибирское отделение, 1990.

Справочная литература:

1. Новый большой англо-русский словарь: в 3-х т. Окото 250 000 слов/. Апресян Ю.Д., Медникова Э.М., Петрова А.В., и др. Под общ. рук. Э.М. Медниковой и Ю.Д. Апресяна. – М.: Рус. Яз., 1993 - 832 стр.

2. Англо-русский словарь / Сост. Мюллер В. К, Боянус С.К. – К.: Канон, 2000.

3. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Новый словарь справочник активного типа (на английском языке).-М.: Флинта: Наука, 1999.

4. Циммерман М.Г., Веденеева К.З. Русско-английский научно-технический словарь переводчика. М.: «Наука», 1997.

Немецкий язык

1. Какзанова Е.М. Современный немецкий язык. Von Herzen gern. Курс для продолжающих. М.: Астрель, 2007.

2. Какзанова Е.М. Специальный текст. Пособие по чтению и переводу. М.: РУДН, 2010.

3. Сазонова Е.М. Научная работа аспиранта. М.: Наука, 2001.

4. Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Практическое пособие. М.: Готика, 2003.

Справочная литература:

1. Большой немецко-русский словарь. / Лейн К., Мальцева Д.Г. и др. 12-е изд. стереотипное. М.: Рус. яз. – Медиа, 2005.

2. Большой немецко-русский словарь в трех томах / Лепинг Е.И., Филичева Н.И. и др. Под ред. О.И. Москальской. М.: Русский язык - Медиа, 2006.

3. Панкин А.В. Немецко-русский политехнический словарь. М.: РУССО, 1996.

4. Словарь-минимум для чтения научной литературы на немецком языке / Под ред. Р.Г.Синева. М.: МЦФЭР, 2003.

Французский язык

1. Краинская Л.А. Грамматические трудности французской научной литературы. С-П.: Наука, 1995.

2. Николаева И.В. Справочник по спряжению французского глагола.- М.: Высшая школа, 2005.

3. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Французский язык. Cours pratique de grammaire française. Изд. 12-е. М.: Нестор Академик Паблшерз, 2014.

4. Тарасова А.Н. Французская грамматика для всех. Справочник. М, «Нестор Академик», 2011.

Справочная литература:

1. Новый Большой французско-русский фразеологический словарь / Гак В.Г., Мурадова Л.А. и др.; под ред. В.Г.Гака. М.: Рус. яз. – Медиа, 2005.

2. Пронина И.В. Французско-русский словарь-минимум общенаучной лексики. М.: Российская академия наук, кафедра иностранных языков, 1999.

3. Французско-русский словарь активного типа / Гак В.Г., Триомф Ж., Соколова Г.Г. и др. Под ред. В.Г. Гака и Ж. Триомфа. 2-е изд., испр. М.: Рус. яз., 1998.

Испанский язык

1. Арутюнова Н.Д.. Трудности перевода с испанского языка на русский. М., Высшая школа, 2004.

2. Виноградов В.С. Грамматика испанского языка. Практический курс. М.: КДУ, 2005.

3. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода (на материале испанского языка). М., Высшая школа, 1985.

4. Moreno C., Tuts M. “Curso de perfeccionamiento. Hablar, escribir y pensar en español”. SGEL, 2007.

Справочная литература:

Большой испанско-русский словарь / Под ред. Б.П. Нарумова. М.: Русский язык – Медиа, 2006.